

**24. SPRING RETURNS ONCE MORE/ VESNA DO NAS RIK-RICHNO POVERTAJE/  
ВЕСНА ДО НАС РІК-РІЧНО ПОВЕРТАЄ**

Богдан Лепкий/ Bohdan Lepkyj

Весна до нас рік-річно повертає,  
Vesna do nas rik-richno povertaje,  
Spring to us each year returns,

Рік-річно кожне дерево цвіте.  
Rik-richno kozhne derevo tsvite.  
Each year every tree blossoms.

Та серце людське раз лиш процвітає,  
Ta sertse ljuds'ke raz lysh protsvitaje,  
But the heart human once only flourishes,

Коли настане верем'я святе.  
Koly nastane veremja svjate.  
When comes the season holy.

І для чого ж весну ту одиноку  
I dlja choho zh vesnu tu odynoku  
And for what do Spring that solitary  
(that solitary Spring)

Колотять бурі, слота і гради,  
Kolotjat' buri, slota i hrady,  
Rage storms, gales and hail,  
(And why do storms, gales and hail rage on that solitary Spring)

Лишаючи брудну гнилу посоку  
Lyshajuchy brudnu hnylu posoku  
Leaving a dirty rotten mire

Там, де повинні б квіточки рости?  
Tam, de povynn'i b kvitochky rosty?  
There, where there should flowers grow?

І для чого ж усякий з нас безбожно  
I dlja choho zh usjakyj z nas bezbozhno  
And for what does each of us faithlessly

Весну любові від душі жене?  
Vesnu ljubovi vid dushi zhene?  
The Spring of love from our soul chases?

Настане осінь, і він жде тривожно,  
Nastane os'in' i vin zhde tryvozhno,  
Arrives Autumn, and he awaits anxiously,

Її він кличе, та вона не йде.  
Jiji vin klyche, ta vona ne jde.  
Her he calls, and she does not come.

І лиш часом здаєсь йому,  
I lysh chasom zdajes' jomu,  
And just sometimes it appears to him,

Що чує її святий недримний, легкий хід.  
Shcho чує jiji svjatyj nedrymnyj, lehkyj khid.  
That he hears her holy restless, light step.

Глядить в вікно, а там зима лютує,  
Hljadyt' v vikno, a tam zyma ljutuje,  
He looks through the window, but there Winter rages,

Ревуть вітри, на ріках мерзне лід.  
Revut' vitry, na rikakh merzne l'id.  
Roar winds, on the rivers freezes ice.